

JACOB A LABANO FUGIENS
ACTIO SACRA
MUSICE EXPRESSA
A D. SIMEONE MAJER
CANTABUNT FILIAE CHORI
S. LAZARI MENDICANTUM
ANNO M.D. CC.XCI.

VENETIIS
SUPERIORUM PERMISSU

INTERLOCUTORES

LABAN

JACOB

RACHEL

LIA

PASTOR

CHORUS

PARS PRIOR

JACOB, ET RACHEL, inde LABAN, ET CHORUS.

JA.
[2] Sponsa amata nihil time,
Numen coeli fugam dat.

RA.
Sponsum sequar, sed crudelis
Timor impius mecum stat.

JA.
Splendet crede
amica stella...

RA.
Ne sit nobis rea procella...

A 2.

Bone Deus ah tanto angori
Tu qui potes finem da.

JAKOB AUF DER FLUCHT VOR LABAN
HEILIGE HANDLUNG
MUSIK VON
SIMON MAYR
GESUNGEN VON DEN TÖCHTERN DES CHORES
DER MENDIKANTEN DES HL. LAZARUS
IM JAHRE 1791

VENEDIG
MIT ERLAUBNIS DER OBRIGKEIT

PERSONEN

LABAN

JAKOB

RACHEL

LEA

EIN HIRTE

CHOR

ERSTER TEIL

JAKOB und RACHEL, danach LABAN und CHOR

JAKOB
[2] Geliebte Gattin, fürchte nichts,
Gott im Himmel erlaubt die Flucht.

RACHEL
Ich folge meinem Gatten, aber grausame,
gottlose Furcht begleitet mich.

JAKOB
Ein freundlicher Stern,
glaube mir, leuchtet.

RACHEL
Wenn nur nicht ein Sturm uns Ursache wird ...

DUETT

Guter Gott, o du, der du es kannst,
mach ein Ende der großen Angst!

JACOB FLEEING FROM LABAN
SACRED DRAMA
MUSIC BY
SIMON MAYR
SUNG BY THE DAUGHTERS OF THE CHOIR
OF THE MENDICANTS OF ST LAZARUS
IN THE YEAR 1791

VENICE
WITH THE PERMISSION OF THE AUTHORITIES

CAST

LABAN

JACOB

RACHEL

LEAH

A SHEPHERD

CHORUS

PART ONE

JACOB and RACHEL, then LABAN and CHORUS

JACOB
[2] Beloved wife, fear not,
God in Heaven allows flight.

RACHEL
I will follow my husband, but cruel,
wicked fear overwhelms me.

JACOB
There shines, believe me,
a friendly star...

RACHEL
May it not be a storm to harm us...

DUET

Good God, ah, to such anxiety
you who can, now make an end!

LA.
(Tacite Jacob vadit...
Rachel incerta restat...
Dubium jam sentio in me.)

RA.
Pater...

LA.
Cur filia maesta?

JAC.
Laban...

LA.
Tu mecum resta.

A 3.

(Nescio quo caeco horrore
Est pressum cor in se.)

CHORUS.
Incerti sunt, confusi...
Vadunt incerte errando...
Ah nimbus minitando
Heu surgit sine spe.

LABAN, JACOB, RACHEL, ET LIA.

LA.
[3] Jacob, oculis meis male te abscondis,
Turbatum novi.

JAC.
Falleris: nil, crede,
Aut animi turbati,
Aut maeroris ingrati
Vivit imago in me.

LA.
Vane te celas.

LIA.
Pater, Sponse dilecte,
Curas ponite tristes,
Prata mecum adite.

LA.
Veniam: tu nos praecedere.

LABAN (für sich)
(Schweigsam geht Jakob;
Rachel bleibt zögernd stehen.
Schon fühle ich Zweifel in mir.)

RACHEL
Vater!

LABAN
Warum ist meine Tochter traurig?

JAKOB
Laban!

LABAN
Bleib du bei mir!

TERZETT

Von unbestimmtem, blindem Schrecken
wird mein Herz in mir bedrückt.

CHOR
Unsicher sind sie, verwirrt.
Sie gehen unsicher in die Irre.
O eine Wolke, drohend
zieht sie auf, lässt keine Hoffnung.

LABAN, JAKOB, RACHEL und LEA

LABAN
[3] Jakob, schlecht versteckst du dich
vor meinen Augen, ich weiß, du bist verwirrt.

JAKOB
Du täuschst dich ; nichts, glaube mir,
kein Zeichen eines verwirrten Herzens
noch widriger Trauer
ist in mir lebendig.

LABAN
Vergeblich verstellst du dich.

LEA
Vater, geliebter Gatte,
legt ab die düsteren Sorgen,
geht mit mir zu den Weiden.

LABAN
Ich komme ; geh du uns voraus.

LABAN (to himself)
(Silence, Jacob goes...
Rachel stays uncertain...
Now I feel doubt.)

RACHEL
Father!

LABAN
Why is my daughter sad?

JACOB
Laban!

LABAN
Stay with me!

TERZETTO

(I know not with what secret horror
my heart is oppressed within me.)

CHORUS
They are uncertain, confused...
Uncertainly they go, in their wandering
Ah, a black cloud, threatening,
alas, arises, without hope.

LABAN, JACOB, RACHEL and LEAH

LABAN
[3] Jacob, it is ill that you hide yourself before my eyes,
I know you are troubled.

JACOB
You are wrong, believe me,
There is no sign in me
of a troubled spirit
or unpleasing sadness.

LABAN
Vainly do you hide your feelings.

LEAH
Father, beloved husband,
lay aside your sad cares,
go with me to the meadows.

LABAN
I come; go before us.

JAC.
Vade o Sponsa, te sequar.

LIA.
Vos invitant
Jubilando pastores:
Geges invitant vos, & herbae, & flores.

[4] Ah prata adite
Mecum venite:
En sonant murmure
Argentei fontes;
En aves tenerae
Cantu dulcissimo
Invitant vos.

LA.
[5] Et aperire mihi
Negas cor tuum?

JAC.
Tu somnariis: nulla
Causa in me turbamenti.

LA.
Audax!...

RA.
Ah curnam pater, indignaris?
Sponse quiesce.

JAC.
Veniam peto: Laban,
Nimis injuste mihi...

LA.
Injustus ego Dum beneficiis meis te indutum vides?

Jacob, certe tu rides.
Si credam...

JAC.
Quod vis crede; ipse...

LA.
Tu semper
Ingrate recordare,
Quod Laban indignatus
Erit contra reum cor furore armatus.

JAKOB
Geh, meine Gattin, ich folge dir.

LEA
Jubelnd begrüßen euch die Hirten.
Die Herden begrüßen euch
und die Pflanzen und Blumen.

[4] O geht zu den Weiden!
Kommt mit mir!
Seht, silberglänzende Quellen
murmeln leise.
Seht, zarte Vögel
begrüßen euch
mit lieblichem Gesang

LABAN
[5] Und mir dein Herz zu öffnen
weigerst du dich?

JAKOB
Du träumst; ich habe
keinen Grund für Unsicherheit.

LABAN
Kühner!

RACHEL
O warum denn, Vater, bist du empört?
Mein Gatte, sei ruhig!

JAKOB
Ich bitte um Nachsicht, Laban,
allzu ungerecht bist du zu mir.

LABAN
Ich ungerecht, während du dich mit meinen Wohltaten beladen
siehst?
Jakob, sicher lachst du.
Wenn ich glauben soll ...

JAKOB
Glaub, was du willst, ich selbst ...

LABAN
Du Undankbarer,
erinnere dich immer,
dass Laban empört sein wird, voll Zorn
gegen ein schuldiges Herz!

JACOB
Go, my wife, I will follow you.

LEAH
Rejoicing, the shepherds
invite you:
the flocks invite you, and plants and flowers.

[4] O go to the meadows,
come with me!
See, the silver fountains
murmur;
see the gentle birds
with sweetest song
invite you!

LABAN
[5] And do you refuse to open
your heart to me?

JACOB
You are dreaming: there is no reason
for me to be troubled.

LABAN
Overbold! ...

RACHEL
Ah why, father, are you angry?
Husband, be quiet!

JACOB
I seek your pardon, Laban,
too unjustly to me...

LABAN
I unjust while you see yourself laden with what I have given you?

Jacob, certainly you are laughing.
If I believed...

JACOB
Believe what you will; I myself...

LABAN
Ungrateful man,
always remember
that Laban will be angry,
armed with fury against the offender!

[6] Nil a vindicta extrema
Nil detinebit me.
Fulmina in manu armata
Videbit cor ingratum:
Non audiam desolatum
Submissum quoque in se.
Fremendo conculcabo
Rebellem sine spe.

RACHEL, JACOB, inde LIA.

RA.
[7] Ah mi Jacob, quid erit?

JAC.
Curnam times?
Me regit Deus;
satis pro te.

RA.
[8] Sed grandis,
Ac tener amor meus...

LIA.
Jacob dilecte
Fuge ab irato patre.

RAC.
Qualis timor !...

LIA.
Minitatur, insanit, te securum
Non cerno.

JAC.
Et ille!...

RAC.
Oh quantus angor meus...

LIA.
Tremo...

RAC.
Vacillo...

JAC.
Ah me defende o Deus.

[6] Nichts wird mich abhalten,
nichts von härtester Rache.
Blitze in meiner bewaffneten Hand
wird das undankbare Herz sehen.
Nicht werde ich den allein Gelassenen
anhören, auch wenn er demütig wird.
Wutschnaubend werde ich ihn niedertreten,
den Treulosen, gnadenlos.

RACHEL, JAKOB, danach LEA

RACHEL
[7] O mein Jakob, was wird geschehen?

JAKOB
Warum denn fürchtest du dich?
Mich leitet Gott,
das ist genug für dich.

RACHEL
Aber groß und zart
ist meine Liebe.

LEA
Geliebter Jakob,
fliehe vor dem erzürnten Vater!

RACHEL
Welche Angst!

LEA
Er droht, er rast, dich in Sicherheit
sehe ich nicht.

JAKOB
Und jener! ...

RACHEL
O wie groß ist meine Angst!

LEA
Ich zittere!

RACHEL
Ich wanke!

JAKOB
Schütze mich, o Gott!

[6] Nothing will keep me
from extreme revenge!
Thunderbolts in my armed hand
shall the thankless heart behold:
I shall not hear the abandoned
man even in submission.
In anger I shall trample down
the rebel without mercy.

RACHEL, JACOB, then LEAH

RACHEL
[7] Ah my Jacob, what will happen?

JACOB
Why are you afraid?
God is my guide:
that is enough for you.

RACHEL
[8] But great
and tender is my love...

LEAH
Beloved Jacob,
flee from our angry father!

RACHEL
What fear! ...

LEAH
He threatens, he raves, I think
you are not safe.

JACOB
And he! ...

RACHEL
Oh how great is my anxiety!

LEAH
I tremble...

RACHEL
I waver ...

JACOB
Ah, defend me, O God!

A.3

[9] Qualis horrida funesta
Errat umbra circum me!

RAC.

Ferrum cerno in te nudatum...

LIA.

Patrem video quam iratum!...

JAC.

Mens non regit hodie in se.

A.3

Fulmen sentio sibilare,
Mortem impium mihi dat.

JAC.

[10] Nil morae sit: Audite.
Incubat nox; sint gentes meae paratae,
Sint oves congregatae,
Omnes fugite mecum.

LIA.

Quae tu jubes
Exequar fida.

RA.

Et tibi ipsa parebo:

[11] Imaginem delebo
Patris a corde meo tantum tyranni;
Delebo... quidnam dico? Ah vos naturae
Potentissimae voces
Deprecor vos, silete,
Nec me miseram ultra oh Deus torquete.

[12] Per loca incerta obscura

Erro misella, & sola:
Anima ad Sponsum vola,
Cum patre cor tu sta.
Ubi vidistis, dicite,
Sponsam oh caeli & natam
Heu! Magis laceratam
A poena rea de me?

JAC.

[13] Lacrymae finis. Ambo
Notum ad nemus ite;
Mecum securae a crudo patre abite.

TERZETT

[9] Welch schrecklicher, todbringender
Schatten weht unستet um mich!

RACHEL

Ich sehe ein blankes Schwert auf dich gerichtet.

LEA

Wie zornig sehe ich den Vater!

JAKOB

Der Verstand lenkt ihn heute nicht.

TERZETT

Einen Blitz höre ich zischen.
Grausigen Tod bringt er mir.

JAKOB

[10] Kein Zögern darf es geben! Hört!
Nacht senkt sich hernieder; meine Leute
sollen bereit sein. Treibt die Schafe zusammen!
Alle flieht mit mir!

LEA

Was du befehlst,
werde ich treu ausführen.

RACHEL

Auch ich werde dir gehorchen.

[11] Austilgen werde ich das Bild meines Vaters,
des so gewalttätigen, aus meinem Herzen.
Austilgen werde ich es ... o, was sage ich da?
O ihr mächtigen Stimmen der Natur,
ich bitte euch, schweigt
und quält mich Arme, o Gott, nicht weiter!

[12] Durch unsichere, dunkle Orte

irre ich armselig und allein.
Meine Seele, flieg zum Gatten,
mein Herz, bleib du beim Vater!
Wo saht ihr, sagt,
eine Gattin - o Himmell! - und Tochter
wehe! - mehr zerrissen als mich
von schuldbeladener Pein?

JAKOB

[13] Hört auf zu weinen! Beide
geht zum bekannten Hain!
Bringt euch in Sicherheit mit mir vor euerem rohen Vater!

TERZETTO

[9] What a terrible deadly
shadow comes over me!

RACHEL

I see a sword drawn against you ...

LEAH

How angry do I see your father!

JACOB

He is distraught today.

TERZETTO

I hear lightning hiss,
it brings me evil death.

JACOB

[10] Let there be no delay: hear me.
Night sinks over us: let my people be prepared,
let the sheep be gathered,
all flee with me!

LEAH

What you command
I will faithfully carry out.

RACHEL

And I will obey you:

[11] I will banish the image
of my father, so tyrannical, from my heart.
I will banish...what am I saying? Ah you most
powerful voices of nature,
I beg you be silent,
nor to torment me further in my misery, O God.

[12] Through uncertain and dark places

in misery I wander, and alone:
My soul flies to my husband,
you, my heart, stay with my father.
Where did you see, say,
a wife, O heavens, and a daughter,
alas! more torn by guilt and pain
than me?

JACOB

[13] An end to tears! Both
go to the grove we know:
with me you are safe from your cruel father.

LIA.
Soror, sequere me:
Sponso parendum.

RAC.
Venio; sed nimis heu!
Nimis timendum.

NEMUS
Est nox.

JACOB, ET SEQUACES; inde LIA, ET RACHEL.

JAC.
[14] Amici, neque labor,
nec via longa dumosa
Perterrefacit vos... sed rumor qualis!...
Qualis strepitus!... Sors me prodidisti?

LIA.
Veni...

RAC
Siste crudelis...

LIA.
Sponso obedi...

RA.
Ah nequeo...

JAC.
Fallor ego, aut verum cerno?
Tu Rachel tam dilecta, sic amori,
Sic meae fidei respondes?... & in tali
Horribili momento!... ah tu crudelis
Ingrata, & infidelis
Vis mortem Sponsi tui?
Curre: furenti
Barbaro patri fugam nuntia:... ferrum
Ei dona micidiale,
Vulnus in corde meo vibret mortale.
Nimis credidi tibi: artes fallaces
Erant blanditiae tuae...
pignora amoris...
Oscula... dum dicebas
Te vere Sponsum amo... te suspiro...
Mendax foemina resta:
Tecum esset mea sors
cruda & funesta.

LEA
Schwester, folge mir! Dem Gatten
muss man gehorchen.

RACHEL
Ich komme. Aber wehe, zu groß,
allzu groß ist meine Angst.

HAIN
Es ist nacht

JAKOB und GEFOLGE, danach LEA und RACHEL

JAKOB
[14] Freunde, weder die Mühe, noch der lange,
dornige Weg erschreckt euch.
Aber was ist das für ein Lärm, was für ein Getöse!
Schicksal, hast du mich verraten?

LEA
Komm!

RACHEL
Bleib stehen, Grausame!

LEA
Gehorche dem Gatten!

RACHEL
O ich kann nicht!

JAKOB
Täusche ich mich, oder sehe ich richtig?
Du so geliebte Rachel, so antwortest du
meiner Liebe, so meiner Treue? Und in einem so schrecklichen
Augenblick!
O du Grausame, undankbar und treulos
willst du den Tod deines Gatten?
Lauf! Verrate deinem rasenden,
gewalttätigen Vater meine Flucht!
Gib ihm das blitzende Schwert!
Eine tödliche Wunde soll mein Herz zerreißen!
Zu sehr habe ich auf dich vertraut, trügerische
Künste waren deine Liebkosungen,
die Pfänder deiner Liebe,
die Küsse, während du sagtest:
« Dich, mein Gatte, liebe ich wahrhaftig,
nach dir sehne ich mich. »
Lügnerisches Weib, bleib hier!
Mit dir wäre mein Los grausam und tödlich.

LEAH
Sister, follow me!
Your husband must be obeyed.

RACHEL
I come: but alas,
too great is my fear.

A GROVE
It is night

JACOB and FOLLOWERS, then LEAH and RACHEL

JACOB
[14] Friends, neither toil
nor the long overgrown path
frighten you...but what a sound! ...
what a noise! ... Fate, have you betrayed me?

LEAH
Come...

RACHEL
Stay, cruel one...

LEAH
Obey our husband...

RACHEL
Ah, I cannot...

JACOB
Am I deceived, or do I see the truth?
You, Rachel, so beloved, thus
do you answer my love, my faith? and in such
a terrible moment! ... ah cruel,
thankless and unfaithful,
do you want the death of your husband?
Run! Tell your angry
barbarous father of our flight...
give him the deadly sword,
let him strike a mortal blow to my heart.
Too much did I trust you.
False arts were your blandishments...
pledges of love...
kisses... while you said:
I truly love you, husband... I sigh for you...
lying woman, stay here!
With you my lot
would be cruel and deadly.

[15] Vade, a me fuge infida
Semper recedo a te.
(Teneri affectus mei
Cessate a poena oh Deus!
Tu caecus angor meus
Ultra ne occidas me.)
Corde securo amici
Operam fugae date.
(Ah Sponsae infidae ingratae
Restat imago in me.)

RAC.

[16] Siste, quaeso, ne vadas:
Te sequor... Sponse ausculta...

LIA.

Ah cede, vide
Miseram desolatam...

JAC.

Ergo tu?...

RAC.

Sponse mi, mea dulcis vita
Ero ubicumque & semper tibi unita.

JAC.

Oh charae voces! Amplius non moretur:
Venite o fidi mei,
Regit me, regit vos dextera Dei.

CHORUS

[17] Pedem moveo trepidando...
Nox obscura... incerti gressus...
Terrent nimis cor in me.

JAC.

Quid timetis?
Viam adite.

LIA. ET RAC.

Patrem timeo tam furentem,
Et ardentem ira in te.

JAC.

Vilis timor...

CHORUS

Ah! qui strepitus!...

LIA. ET RAC.

[15] Geh, weiche von mir, Treulose!
Auf immer sage ich mich von dir los.
Ihr meine zarten Gefühle,
hört auf, o Gott, mich zu peinigen!
Du meine blinde Beklemmung,
töte mich nicht weiter!
Mit ruhigem Herzen, Freunde,
bemüht euch zu fliehen!
O das Bild meiner treulosen Gattin,
der undankbaren, bleibt noch in mir.

RACHEL

[16] Bleib stehen, ich bitte dich, geh nicht weg!
Ich gehe mit dir. Mein Gatte, höre ...

LEA

O gib nach, sieh,
wie elend sie allein gelassen ist!

JAKOB

Also du ...

RACHEL

Mein Gatte, mein süßes Leben,
immer und überall werde ich mit dir vereint sein.

JAKOB

O welch liebe Worte! Kein Zögern mehr!
Kommt, meine Getreuen!
Mich lenkt, euch lenkt die Rechte Gottes.

CHOR

[17] Zitternd bewege ich meinen Fuß.
Dunkle Nacht, unsichere Tritte
erschrecken zu sehr das Herz in mir.

JAKOB

Was fürchtet ihr?
Macht euch auf den Weg!

LEA und RACHEL

Den Vater fürchte ich, der so tobt
Und brennt vor Zorn gegen dich.

JAKOB

Unbegründete Furcht!

CHOR

O was für ein Getöse!

LEA und RACHEL

[15] Go, fly from me, faithless woman!
For ever I renounce you.
(Cease, my tender feelings,
from your suffering, O God!
Lest my blind pain
be my death).
With firm hearts, friends,
prepare your flight.
(Ah the image of my faithless, thankless
wife stays with me.)

RACHEL

[16] Stay, I beg you, do not go:
I follow you...Husband, listen...

LEAH

Ah yield to her, see
how wretched and desolate she is...

JACOB

You too...

RACHEL

My husband, my sweet life,
I shall always and everywhere be united with you.

JACOB

Oh what dear words! No more delay:
Come, my loyal friends,
the right hand of God guides me, guides you.

CHORUS

[17] Trembling I move my foot...
Dark night...uncertain steps...
greatly frighten my heart within me.

JACOB

What are you afraid of?
Take your way!

LEAH and RACHEL

I fear our father, so angry and
incensed against you.

JACOB

Vain fear...

CHORUS

Ah, what a noise! ...

LEAH and RACHEL

Patris gentes en armatae...

JAC.
Eja intrepidi pugnate ;
Aut victoria, aut digna mors.

CHORUS
Aut victoria, aut digna mors.

Sequitur certamen ec.

JAC.
Tibi sit gloria – superne Deus
Nobis victoria – solum pro te.

CHORUS
Confusi fugiunt – hostes errantes;
Fremunt delirant –
perditi a spe.

Explicit Pars Prior

PARS ALTERA

LABAN, PASTOR, ET SEQUACES.

LA.
[18] Ingrate Jacob treme:
Vicinae jam extremae
Sunt hodie horae pro te.

PAS.
Domine, precor
Ne irascaris in miseros fugientes.

LA.
Ultra quid expectabo?
Sequimini rebelles,
Praecedam vos. Venite,
Imperio meo fideles obedite.

PAS.
Oh miseranda quantum
Erit Jacob tua sors! Fuge; te in antris
Asconde cito. Aeterne Deus defende
Miserum quaeso,
& illi manum tende,

[19] Gemendo suspiro
E poena crudeli,
Et opem requiro

Seht, das bewaffnete Volk des Vaters!

JAKOB
Kämpft ohne Furcht!
Entweder Sieg oder würdiger Tod!

CHOR
Entweder Sieg oder würdiger Tod!

Es folgt ein Kampf

JAKOB
Dir sei der Ruhm, Gott im Himmel,
uns der Sieg, nur für dich!

CHOR
Geschlagen fliehen die Feinde in Verwirrung.
Sie klagen, verraten von ihrer Hoffnung.

Ende des ersten Teils

ZWEITER TEIL

LABAN, EIN HIRTE und GEFOLGE

LABAN
[18] Undankbarer Jakob, zittere nur!
Nahe sind schon heute
deine letzten Stunden.

HIRTE
Herr, ich bitte,
zürne nicht den unglücklichen Fliehenden!

LABAN
Was soll ich weiter warten?
Verfolgt die Verräter!
Ich gehe euch voran. Kommt,
gehört getreu meinem Befehl!

HIRTE
O wie bejammernswert,
Jakob, wird dein Los sein! Flieh! Verbirg dich schnell in den
Höhlen! Ewiger Gott, verteidige, ich bitte dich,
den Unglücklichen
und reiche ihm deine Hand!

[19] Angstvoll seufze ich
aus grausamer Pein
und suche Hilfe

See, our father's people, armed!

JACOB
Fight, you brave men:
Either victory or worthy death.

CHORUS
Either victory or worthy death.

There follows combat, etc.

JACOB
To you be glory – supreme God
to us victory – only for you!

CHORUS
In confusion they fly – the scattered enemy:
They weep, they rave –
their hope gone.

End of Part One

SECOND PART

LABAN, A SHEPHERD and FOLLOWERS

LABAN
[18] Thankless Jacob, tremble!
Near today are
your last hours.

SHEPHERD
My lord, I beg you
not to be angry with the wretched fugitives.

LABAN
What more do I expect?
Follow the rebels,
I shall ahead. Come,
obey, my faithful men, my command.

SHEPHERD
Oh how pitiable, Jacob,
will be your lot! Flee; hide yourself
quickly in the caves. Eternal God, defend
the wretched man, I beg,
and offer him your hand!

[19] Groaning I sigh
from cruel pain,
and seek help,

O numen a te.
Tu salva fugientes,
Sunt ipsi innocentes:
Ah vivam in dulci
Amabili spe.

LA.
[20] Perfidae ingratae filiae! injuste Jacob!
Tremite de ruina
Vobis miseris heu!
cito vicina.

JACOB, RACHEL, LIA, ET SEQUACES.

JAC.
Quid dicis Rachel mi?

RAC.
Nequeo, mi Sponse
Iter prosequi, crede.

LIA.
Amata soror
Pericula non vides?

RAC.
Culpa qualis
Si vires desunt mihi?

JAC.
Sors tyranna!
In antro illo securi
Manebimus celati
A vindicta Labani
in me indignati.

RAC.
[21] Venio, te sequor... heu! languesco infelix,
Trepidum nimis... tetra horrenda imago
Terret cor meum... patrem iratum cerno In te, Sponse, insanire
Te cum ense ferire...
Ah siste, pater mi, lacrymas quaeso
Filiae morientis vide...
Victimam si tu vis natam occide.

[22] Pater amans, pater chare
Tolle deprecor furorem:
Senti cor, docet amorem,
Ei tu cede, & veniam da.

o Gott, bei dir.
Rette du die Fliehenden,
sie selbst sind unschuldig.
O sie sollen leben in süßer,
lieblicher Hoffnung!

LABAN
[20] Treulose, undankbare Töchter! Verbrecherischer Jakob!
Zittert um euren Untergang,
der euch Arme - wehe!
- bald einholt!

JAKOB, RACHEL, LEA und GEFOLGE

JAKOB
Was sagst du, meine Rachel?

RACHEL
Ich kann, mein Gatte, glaube mir,
den Weg nicht weiter gehen.

LEA
Geliebte Schwester,
siehst du nicht die Gefahren?

RACHEL
Ist es meine Schuld,
wenn mir die Kräfte fehlen?

JAKOB
Tyrannisches Schicksal!
In jener Höhle werden wir sicher
verborgen bleiben vor der Rache
Labans, der empört
ist gegen mich.

RACHEL
[21] Ich komme, ich folge dir ... Wehe!
Ich Unglückliche ermatte, zittere zu sehr.
Ein häßliches, schauerhaftes Bild
schreckt mein Herz: Den zornigen Vater sehe ich,
wie er rast, mein Gatte, gegen dich,
wie er dich mit dem Schwert trifft.
O halt ein, mein Vater! Sieh die Tränen,
ich bitte dich, deiner todgeweihten Tochter!
Wenn du ein Opfer willst, töte die Tochter!

[22] Liebender Vater, geliebter Vater,
lass ab, ich flehe, von deiner Wut!
Hör auf dein Herz, es lehrt Liebe.
Ihm gib nach und gewähre Verzeihung!

O God, from you.
Save those fleeing,
they themselves are innocent:
Ah, let them live in sweet
pleasing hope.

LABAN
[20] Treacherous, thankless daughters! Unjust Jacob!
Tremble at the ruin
that, alas, is to be soon upon you
in your misery!

JACOB, RACHEL, LEAH and FOLLOWERS

JACOB
What do you say, my Rachel?

RACHEL
I cannot, my husband, go further,
believe me.

LEAH
Beloved sister,
do you not see the dangers?

RACHEL
What fault is it
if my strength desert me?

JACOB
Tyrant Fate!
Safe in that cave
shall we stay hidden
from the vengeance of Laban's anger
against me.

RACHEL
[21] I come, I follow you...alas, I languish unhappy,
I fear greatly ... a hideous fearful image terrifies my heart...
I see my father angry, raving against you, husband...
striking you with his sword.
Ah forbear, father, I beg you,
see the tears of your dying daughter...
Kill your victim daughter, if you want.

[22] Loving father, dear father,
Leave off your anger, I beseech you:
Hear your heart, it teaches love,
Yield to it, and grant pardon.

Quo me rapit desolata
Fera imago mei tormenti?
Portant aurae portant venti
Meas querelas sine spe.
Iram pone o tu crudele
Fatum hodie inexoratum!
Sponse mi semper fidele
Erit crede cor in me.

LABAN, ET SEQUACES

LAB.
[23] Ni fallor, cerno a longe fugitivos ;
Eos sequimini amici.
Nemo a vindicta evadat,
Sed per dexteram meam extinctus cadat.

LAB.
[24] Vos arma sumite,
Impios occidite.

CHORUS.
Sit justa perfidis
Barbara mors.

LAB.
Vindicta cor exardet,
Nec rego meo furori:
Vincere volo aut mori,
Est haec statuta sors.

CHORUS.
Nos ense accerimo
Jam vide armatos;
Nec nos impavidos
Deterret mors.

ANTRUM
JACOB, RACHEL *consternata*, ET LIA.

JAC.
[25] Miserum me! Quid restat?
Satis Coeli non est? Cito Sorori
Lia tu succurre, ego non valeo.

LIA.
Amata
Soror, animum fac.

Wohin reißt mich Verlassene
das schreckliche Bild meiner Qualen?
Es tragen die Lüfte, es tragen die Winde
meine hoffnungslosen Klagen.
Leg ab den Zorn, du grausames
Schicksal, heute so unerbittlich!
Mein Gatte, immer treu wird,
glaube mir, mein Herz in mir sein!

LABAN und GEFOLGE

LABAN
[23] Wenn ich mich nicht täusche, sehe ich von ferne die
Fliehenden. Verfolgt sie, Freunde!
Niemand soll der Rache entkommen, sondern soll, von meiner
Rechten ausgelöscht, fallen!

LABAN
[24] Nehmt die Waffen,
tötet die Frevler!

CHOR
Gerecht sei für die Treulosen
ein grausamer Tod!

LABAN
Von Rache brennt mein Herz,
ich bin nicht Herr meiner Wut.
Siegen will ich oder sterben,
festgesetzt ist dieses Geschick.

CHOR
Sieh, schon sind wir bewaffnet
Mit dem scharfen Schwert,
und uns Furchtlose
schreckt nicht der Tod.

HÖHLE
JAKOB, RACHEL *ohnmächtig* und LEA

JAKOB
[25] Ich Unglücklicher, was bleibt mir?
Ist es dem Himmel nicht genug? Lea, schnell,
komm deiner Schwester zu Hilfe, ich kann nicht.

LEA
Geliebte Schwester,
fasse Mut!

Whence seizes me the desolate,
wild image of my torment?
The breezes carry, the winds carry
my complaints without hope.
Lay aside your anger, O you cruel
Fate, today unrelenting!
My husband, ever true
will be my heart within me.

LABAN and FOLLOWERS

LABAN
[23] If I do not deceive myself, I see afar the fugitives;
follow them friends!
Let no-one escape vengeance
but by my right hand let him fall, dead.

LABAN
[24] Take your weapons,
kill the wicked!

CHORUS
Just may be a cruel death
for the faithless.

LABAN
My heart burns with vengeance,
I am not master of my fury:
I will conquer or die,
This fate is decreed.

CHORUS
See, with sharpest sword
are we now armed;
and let not death frighten us
fearless as we are.

CAVE
JACOB, RACHEL fainting and LEAH

JACOB
[25] Unhappy man! What is left for me?
Is Heaven not enough? Quickly help
your sister, I cannot.

LEAH
Believed sister,
take heart!

JAC.
 Rachel dilecta...
 Sponsa mea... quidnam audio?
 Armorum strepitus
 Laban indicat certe ad me vicinum...
 Est Laban certe... undique rumor crescit...
 Resto?... quid ago?... vadam?... Lia, me expecta...
 Ah non... injusta sors vis desperatum?

LA.
 Vos circumdate ingratum.

JAC.
 Sed prius pugnando cadam...

LIA.
 Sponse... cede...

JAC.
 Non erit; moriar... fatum tu vicisti.
 Vires desunt in me.

LA.
 Catenis vinctum
 Rebellem volo.

JAC.
 Cur rebellis? Deus
 Fugam mihi imperavit.

LA.
 Tu deliras,
 Et poena digna...
 sed ingratae filiae
 Sint ipsae quoque...

JAC.
 Sistite tyranni.
 Rachel, non pater sed cruenta fera,
 Rachel si potes vide, & non horresce.
 Jam sine vita quasi faciem tollit
 Ubi depicta est mors... loqui non valet,
 Sed loquuntur pro se gemitus tristes...
 Audi suspiria miserae morientis...
 Nec pietatem tu sentis?
 Fulmina non tardate,
 Barbaro patri reo vos mortem date.

LAB.
 Tollatur cito a me.

JAKOB
 Geliebte Rachel, meine Gattin,
 was muss ich hören? Waffenlärm
 kündigt sicher an, dass Laban nahe ist. Sicher
 ist es Laban! Von allen Seiten wächst der Lärm.
 Soll ich bleiben? Was soll ich tun?
 Soll ich fliehen? Lea, warte auf mich!
 O nein! Ungerechtes Schicksal, willst du Einen Verzweifelten?

LABAN
 Umringt den Undankbaren!

JAKOB
 Eher will ich im kämpfend fallen.

LEA
 Mein Gatte, gib nach!

JAKOB
 Das wird nicht geschehen, ich werde sterben.
 Schicksal, du hast besiegt! Die Kräfte verlassen mich.

LABAN
 In Ketten gefesselt
 will ich den Abtrünnigen!

JAKOB
 Wieso abtrünnig?
 Gott befahl mir die Flucht.

LABAN
 Du redest irre,
 und gerechte Strafe ...
 Aber die undankbaren
 Töchter, auch sie seien ...

JAKOB
 Haltet ein, Gewalttäter!
 Rachel, du nicht Vater, sondern ein blutrünstiges Tier, Rachel
 sieh an, wenn du kannst, und schaudere nicht!
 Fast schon leblos hebt sie ihr Gesicht, das vom Tod gezeichnet
 ist. Sprechen kann sie nicht,
 aber für sie sprechen die traurigen Seufzer.
 Höre das Stöhnen der Elenden, Todgeweihten!
 Fühlst du keine Vaterliebe?
 Ihr Blitze, zögert nicht,
 tötet den rohen, den schuldigen Vater!

LABAN
 Bringt ihn schnell weg von mir!

JACOB
 Beloved Rachel...
 my wife...what do I hear?
 The sound of weapons
 shows that Laban draws near me...
 It is certainly Laban...on all sides the clamor grows...
 Do I stay? ... What do I do? ... Shall I go? ... Leah, wait for me...
 Ah no...unjust fate, do you want me in despair?

LABAN
 Surround the thankless man.

JACOB
 But first will I fall, fighting...

LEAH
 Husband...give way...

JACOB
 That shall not be: I will die...Fate you have conquered.
 My strength fails me.

LABAN
 I want the rebel
 bound in chains.

JACOB
 Why rebel?
 God has commanded me to flee.

LABAN
 You are raving,
 and punishment is deserved...
 but my thankless daughters
 also let them be...

JACOB
 Stop, tyrant!
 Rachel, if you can, behold not a father
 but a cruel beast, and shudder not.
 Now almost lifeless she raises her face
 where death is depicted...I cannot speak,
 but sad groaning speaks for her...
 hear the sighs of a wretched dying woman...
 Do you feel no pity?
 Do not hold back your lightning,
 bring death to the barbarous wicked father.

LABAN
 Let him be taken from me quickly!

JAC.

Vado... sed Sponsam
Amplexari sit datum
Misero, precor vos.

[26] Lia...Rachel... charae
Ne plangatis pro me... lacrymae vestrae
Augent tormenta mea... vindex jam vivit
Numen justum in caelo... ah meae dilectae
Amplexum date mi... Fidae manete...
Et ambo... oh poena!... oh iniqua sors...
Valete.

[27] Date mihi extremum vale
Vos dilectae Sponsae amatae :
Ah sint stellae in vos placatae,
Et nil deprecor pro me.
Heu quae poena! quale fatum!
Oh sors perfida infidelis!
Ah cor sentio laceratum
Mille a poenis hodie in se.

LA.

[28] Siste, ne vadas. (Nimis est funestum
Spectaculum quod cerno.)

RAC.

Pater chare
Si Sponsum vis necatum
Prius mortem filiae da.

LIA.

Suae neci unita
Ero certe mi pater. Ah pietatis
Vocem intende in corde tuo: revertat
Primaevus amor; dona amoris signa,
Et amans filia tua sit venia digna.

[29] Placida spiret aura,
Splendeant serena stellae
Et turbidae procellae
Succedat alma pax.
Videbis jubilantes
Tot miseros gementes;
Et nobis dies ridentes
Donabit laeta fax.

LAB.

[30] Ultra jam non resisto. Ad me tu veni
Jacob; ad sinum meum filiae venite;

JAKOB

Ich gehe. Doch sei mir, dem Unglücklichen, gewährt,
ich bitte euch,
die Gattin zu umarmen.

[26] Lea, Rachel, Geliebte,
weint nicht um mich! Euere Tränen
vermehren meine Qualen. Der Rächer lebt schon,
der gerechte Gott im Himmel. O meine Geliebten,
umarmt mich! Bleibt treu!
Und beide, o Pein, o ungerechtes Schicksal,
lebt wohl!

[27] Sagt mir ein letztes Lebewohl,
ihr lieben, geliebten Gattinnen!
Seien nur die Sterne sanft gegen Euch,
so bitte ich nichts für mich!
Wehe, welche Pein! Welches Geschick!
O trügerisches, treuloses Schicksal!
Mein Herz fühle ich heute zerrissen
von tausendfacher Pein in mir.

LABAN

[28] Halt, gehe nicht! (Allzu traurig ist
das Schauspiel, das ich sehe.)

RACHEL

Lieber Vater,
wenn du meinen Gatten tot sehen willst,
gib zuerst deiner Tochter den Tod!

LEA

Mit ihrem Tod vereint
werde ich gewiss sein, mein Vater. O höre
auf die Stimme der Liebe in deinem Herzen!
Möge die frühere Liebe wieder erwachen!
Gib ein Zeichen der Liebe, und deine liebende Tochter sei der
Verzeihung würdig!

[29] Sanft wehe der Lufthauch,
heiter mögen leuchten die Sterne,
und auf den rasenden Sturm
folge milder Friede!
Jubeln wirst du sehen
So viele, die jetzt unglücklich seufzen,
und lachende Tage wird uns
die frohe Fackel schenken.

LABAN

[30] Länger widerstehe ich nicht. Komm du zu mir,
Jakob! In meine Arme kommt, ihr Töchter!

JACOB

I go...but let me, wretched as I am,
embrace my wife,
I beg you.

[26] Leah...Rachel...dear ones,
do not weep for me...your tears increase my torments...
the avenger now lives
just God in Heaven...ah, let me embrace my beloved...
remain true...
and both...oh pain! ...oh unjust fate...
Farewell!

[27] Bid me a last farewell,
my dear beloved wives:
Ah, may the stars be favourable for you:
and nothing I beg for myself.
Alas, what pain! What fate!
Oh treacherous faithless fate!
Ah, I feel my heart torn
today by a thousand pains.

LABAN

[28] Stay, do not go. (Too sad is
the sight I see).

RACHEL

Dear father,
if you want my husband killed, first
grant your daughter death!

LEAH

United with her in death
shall I certainly be, my father. Ah
hear the voice of pity in your heart: let your original love return:
grant signs of love,
and let your loving daughter be worthy of pardon.

[29] Kindly blow the breeze,
and the stars shine out in serenity
and let kindly peace take the place
of storms and tempests.
You will see rejoicing
so many wretched groaning people:
and to us smiling days
shall the happy torch grant.

LABAN

[30] I can resist no further. Come to me
Jacob; come to my bosom, daughters;

Ultrices irae a me vos longe abite:

JAC.

[31] Qualis amica quies,
Quae dulcis chara dies!

LIA, ET RAC.

*Anima jubilando
Exultat vere in se.*

CHORUS

Post nimbos, & ruinas
Caelum serenum donat;
Et fidem jam coronat
Vera innocentiae fax.

FINIS.

Rächender Zorn, weiche weit von mir!

JAKOB

[31] Welch erwünschte Ruhe,
welch süßer, lieber Tag!

LEA und RACHEL

*Jubelnd jauchzt mein Herz
wahrhaft in mir.*

CHOR

Nach Wolken und Untergang
folgt heiterer Himmel.
Und schon krönt die Treue
die wahre Fackel der Unschuld

ENDE.

Vengeful anger be far away from me!

JACOB

[31] What friendly peace
what a sweet dear day!

LEAH and RACHEL

*In jubilation my soul
rejoices within me.*

CHORUS

After clouds and destruction
there follows a calm sky:
and now the true torch of innocence
crowns faith.

END.